

LESSON NOTES

Upper Intermediate #04

We Need a Translator 4

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Grammar

04

KANJI

1. 同僚: 松平さん、FAX来てるよ。
2. 松平: ほーい。どれどれ。
3. 松平: うーん、まいったなあ。完全に予算オーバーだわ。
4. 同時通訳ってこんなに高いのね。
5. 諸経費がすごいなあ。
6. 松平: もしもし。山本様でいらっしゃいますか。
7. 山本: はい。山本です。
8. 松平: 札幌堂の松平でございます。
9. さきほど、送っていただいた見積書の方を拝見させていただきました。
10. 山本: はい。それで、いかがでしょうか。
11. 松平: はい。諸々の諸経費を含めると、若干予算オーバー気味ですので、もう一度詳細の方を再考いたしまして、再提出させていただきます。
12. 山本: わかりました。
13. 松平: あと、同時通訳の料金なのですが、4時間を超えますと料金の方は一日分となるわけですね。

CONT'D OVER

14. 山本: はい。そうです。料金に関しましては、やや高く設定させていただいておりますが、我が社の通訳者は実績も実力も申し分ないと自信を持って言わせていただきます。
15. 松平: はあ。わかりました。大事な国際会議ですので、どうぞよろしくお願いいたします。
16. 松平: (こりゃあ、先方と予算組み直しかもな・・・とほほ)

KANA

1. どうりょう: まつだいらさん、FAXきてるよ。
2. まつだいら: ほーい。どれどれ。
3. まつだいら: うーん、まいったなあ。かんぜんによさんオーバーだわ。どうじつうやくってこんなにたかいのね。しょけいひがすごいなあ。
4. まつだいら: もしもし。やまもとさまでいらっしゃいますか。
5. やまもと: はい。やまもとです。
6. まつだいら: さっぽろどうのまつだいらでございます。さきほど、おくっていただいたみつもりしょのほうをはいけんさせていただきました。
7. やまもと: はい。それで、いかがでしょうか。

8. まつだいら: はい。もろもろのしょけいひをふくめますと、じゃっかんよさんオーバーぎみですので、もういちどしょうさいのほうをさいこういたしまして、さいていしゅつさせていただきたいのですが。
9. やまもと: わかりました。
10. まつだいら: あと、どうじつうやくのりょうきんなのですが、4じかんをこえますとりょうきんのほうはいちにちぶんとなるわけですね。
11. やまもと: はい。そうです。りょうきんにかんしましては、ややたかくせっていさせていたでいておりますが、わがしゃのつうやくしゃはじっせきもじつりよくももうしぶんないとじしんをもっていわせていただきます。
12. まつだいら: はあ。わかりました。だいじなこくさいかいぎですので、どうぞよろしくおねがいたします。
13. まつだいら: (こりゃあ、せんぼうとよさんくみなおしかもな・・・とほほ)

ROMANIZATION

1. DŌRYŌ: Matsudaira-san,FAX kiteru yo.
2. MATSUDAIRA: Hōi.Dore dore.
3. MATSUDAIRA: Ūn,maitta naa.Kanzen ni yosan ōbā dawa.
Dōji tsūyaku tte konna ni takai no ne.
Shokeihi ga sugoi naa.
4. MATSUDAIRA: Moshimoshi.Yamamoto-sama de irasshaimsu ka.

CONT'D OVER

5. YAMAMOTO: Hai.Yamamoto desu.
6. MATSUDAIRA: Sapporodō no Matsudaira de gozaimasu.
Sakihodo,okutte itadaita mitsumorisho no hō o haiken sasete itadakimashita.
7. YAMAMOTO: Hai.Sorede,ikaga de shō ka.
8. MATSUDAIRA: Hai.Moromoro no shokeihi o fukumemasuto,jakkan no yosan ōbā gimi desu node,mō ichido shōsai no hō o saikō itashimashite,saitēshutsu sasete itadakitai no desuga.
9. YAMAMOTO: Wakarimashita.
10. MATSUDAIRA: Ato,dōji tsūyaku no ryōkin nano desu ga,yo jikan o koemasu to,ryōkin no hō wa ichi nichu bun to naru wake desu yo ne.
11. YAMAMOTO: Hai,sōdesu.Ryōkin ni kanshimashite wa,yaya takaku settei sasete itadaite orimasu ga, wagasha no tsūyakusha wa jisseki mo jitsuryoku mo mōshibun nai to jishin o motte iwasete itadakimasu.
12. MATSUDAIRA: Haa.Wakarimashita. Daijina kokusaikaigi desu node,dōzo yoroshiku onegai itashimasu.
13. MATSUDAIRA: (Koryā,senpō to yosan kuminaoshi kamo na...tohoho)

ENGLISH

1. COLLEAGUE: Mr. Matsudaira, there's a fax for you.
2. MATSUDAIRA: Okay, let me see.

CONT'D OVER

3. MATSUDAIRA: This completely surpasses the budget.
Simultaneous translation is this expensive.
The sundry expenses are incredible.
4. MATUDAIRAO: Hello. Is this Mr. Yamamoto?
5. YAMAMOTO: Yes, Yamamoto speaking.
6. MATSUDAIRA: This is Matsudaira from Sapporo-do.
I went over the written estimate that you have just sent me.
7. YAMAMOTO: OK. What do you think?
8. MATSUDAIRA: Yes, when all the kinds of expenses are added, it's a little over our budget. So we will reconsider the details and resubmit them.
9. YAMAMOTO: I see.
10. MATSUDAIRA: Also, regarding the simultaneous translation expense... When it is over 4 hours, the expense is calculated as a whole day expense, right?
11. YAMAMOTO: Yes, that is correct. Regarding the expense, our company has set it a little high, but we are confident that our company's translators have the experience and ability.
12. MATSUDAIRA: Okay, I understand. Because it's a very important international conference, I would like your company's assistance.
13. MATSUDAIRA: (I probably have to look over the budget with the client again... Oh man...)

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
-------	------	--------	---------

見積書	みつもりしょ	mitsumori	written estimate
予算	よさん	yosan	budget
諸々	もろもろ	moromoro	all kinds of
諸経費	しょけいひ	shokeihi	sundry expenses
拝見	はいけん	haiken	seeing
再考	さいこう	saikō	reconsideration
設定	せってい	settei	establishment, setting
実績	じっせき	jisseki	achievements

SAMPLE SENTENCES

設定をリセットしてください。

Settei o risetto shite kudasai.

Please reset the settings.

GRAMMAR

(i)--に關しましては(--にかんしましては)

--に關しましては(--にかんしましては) is used for topic presentation, which means "with regard to" in English. It is often used in a business situation or formal conversation. --關しては(--かんしては) is the plain form of --に關しましては(--にかんしましては), but it is still natural to when used in formal situations. --につきましては is also often used in a business situation with the same meaning as --に關しましては(--にかんしましては).

Today's example:

料金に關しましては、やや高く設定させていただいております。

りょうきんにかんしましては、ややたかくせっていささせていただいております。

As for the rate, we set it slightly expensive.

Other examples:

今年度の決算状況に関しましては、営業報告書5ページをご覧ください。

こんねんどのけっさんじょうきょうにかんしましては、えいぎょうほうこくしょ5ページをごらんください。

With regard to our financial results in this term, please see page 5 of our business report.

今後の上映予定に関しましては、まだ未定でございます。

こんごのじょうえいよていにかんしましては、まだみていでございます。

The show schedule has not been determined yet.

対応策につきましては、後日お知らせいたします。

たいおうさくにつきましては、ごじつおしらせいたします。

We'll let you know our countermeasures later.

(ii)--気味 (ぎみ)

気味 (ぎみ) is a suffix which is attached to a noun or *masu*-form of a verb to add the idea of "a little," "a touch of" or "have a tendency of."

気味(きみ), when it is used as a noun, is pronounced as きみ and it means "feeling," which is usually negative one. So, when it is used as a suffix, it is often used with the negative meaning words, like 風邪気味(かぜぎみ、a touch of a cold) or 遅れ気味(おくれぎみ, slightly behind).

Formation:

* Noun + 気味 (ぎみ)

風邪気味; かぜぎみ ; a touch of (a) cold

* Verb. masu form + 気味 (ぎみ)

疲れ気味 ; つかれぎみ ; be slightly tired.

Today's example:

若干予算オーバー気味です。

じゃっかんよさんおーばーぎみです。

It's a little over our budget.

Examples:

雨が続いたので、工事が遅れ気味です。

あめがつづいたので、こうじがおくれぎみです。

Because it's been raining, the construction is slightly behind schedule.

あまりの暑さで、花が枯れ気味だ。

あまりのあつさで、はながかれぎみだ。

It's been too hot recently, so flowers dying off a bit.

少し貧血気味だから、食べ物に気をつけなさい。

すこしひんけつぎみだから、たべものにきをつけなさい。

You are a little anemic, so please be careful of what you eat.